

魔法英语课文译注(高一)

李巧梅 主编

郑州大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魔法英语课文译注/ 李巧梅等主编. —郑州: 郑州大学出版社,
2003. 4

ISBN 7 - 81048 - 748 - 5

. 魔 李 英语—中学—教学参考资料
. G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 030955 号

魔法英语课文译注

主创设计 / 魔法英语发展研究中心

电 话 / 010 - 80602977

网 址 / ttp: www. magic 365. com . cn

出 版 / 郑州大学出版社

(郑州市大学路 40 号 邮政编码: 450052)

出 版 人 / 谷振清

行销企划 / 北京九恒文化发展有限公司

(服务热线: 010 - 88470013)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京泰山兴业印务有限责任公司

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/ 32

字 数 / 1500 千字

印 张 / 42 印张

版 次 / 2004 年 6 月第 2 版

印 次 / 2004 年 7 月第 2 次印刷

书 号 / ISBN 7 - 81048 - 748 - 5/ H · 19

全套定价 / 96. 00 元 (本册定价: 9. 50 元)

版权所有 · 侵权必究

目 录

Unit 1	Good friends	(1)
	好朋友	
Unit 2	English around the world	(15)
	英语遍及全世界	
Unit 3	Going places	(30)
	旅游	
	综合自测题 (Units 1 - 3)	(46)
Unit 4	Unforgettable experiences	(49)
	难忘的经历	
Unit 5	The silver screen	(63)
	银幕	
Unit 6	Good manners	(78)
	有礼貌	
	综合自测题 (Units 4 - 6)	(93)
Unit 7	Cultural relics	(96)
	文化遗迹	

Unit 8	Sports	(110)
	运动	
Unit 9	Technology	(121)
	科技	
	综合自测题 (Units 7 - 9)	(133)
Unit 10	The world around us	(137)
	我们周围的世界	
Unit 11	The sounds of the world	(154)
	世界之声	
Unit 12	Art and literature	(169)
	文学与艺术	
	综合自测题 (Units 10 - 12)	(185)
附录:综合自测题参考答案		(189)
练习册参考答案		(191)

前言

在课文学习过程中,常常出现这样的问题:对课文的理解不够精确,似是而非……直接影响学习的效果和质量。

为此,我们编写了这套《魔法英语课文译注》丛书。本套丛书由数十位经验丰富的特高级教师亲自执笔精心打造,把他们自身在教学第一线上的宝贵经验倾注其中。丛书按照现行最新中学英语课本的内容,译注结合,讲练搭配,逐词逐句,点面交叉,既为理解课文提供了参考,又有助于强化单词记忆和语法领会,且从不同层面拓宽了教材知识,帮助同学们不断提高英语综合运用能力。

书中每单元分为三部分:课文翻译;重点、难点、考点及疑点注释;综合自测题。另外,书后附有教材练习册和课内习题的参考答案。

1.课文翻译部分。我们把重点放在翻译的准确、生动和流畅方面,高中部分略去对句型、词汇等操练部分的直译,初中部分仍保留了一定的数量。

2.重点、难点、考点及疑点注释部分。着重剖析课文的重点、难点和疑点等方面知识,同时还能在讲解中拓宽学生的知识面。

3.综合自测题部分。精选最新题型、最典型习题,供大家自检自测;习题设置合理,层次分明,既紧扣单元内容,又能合理复现已

学过的知识点,把中学英语大纲、考纲中要求掌握的知识点,有重点、有层次地贯穿在各个单元中,帮助大家巩固知识。自测题附参考答案,方便查阅。

我们衷心祝愿《魔法英语课文译注》丛书能成为广大中学生的良师益友,也坚信本套丛书的出版能带给大家意想不到的收获。

编 者

序

在新的世纪,国内英语教学正发生着日新月异的变化,广大教师和学生对中学英语教辅读物出版创新的呼声也此起彼伏:中学英语教辅需要精品,需要品牌,需要从更远、更新的角度重新打造!魔法英语的出现,为中学英语教辅的历史翻开了新的一页。

美国 AT&T 国际语言研究中心、英国剑桥国际语言研究院等国内外十多所英语教育研究机构积极参与,北京四中、黄冈中学、华东师大附中、清华大学附中等国内几十所重点中学鼎力协助,一百多位英语教育专家及知名特高级教师联手缔造……魔法英语,已悄然走在中学英语教辅的最前沿,成为一个全新的中学英语教辅品牌!一个真正由专家打造的具有国际品质的中学英语教辅品牌!

魔法英语横空出世,骤然引起广大教师和学生的关注,得到社会各界读者的厚爱,这对我们实在是一种莫大的鼓励。我们的本意旨在给中学生提供一个崭新的学习平台,为每位读者所付出的时间和期待提供丰厚的回报。在这里,最不能释怀的是我们对中学英语教育的敏锐察觉和积累,我们力求通过不懈的努力,让“魔法英语——解放中学生的英语,让英语学习变得如此简单”的思想光芒,照耀每位读者!

我们与读者的心是相通的,同广大一线教师的心是相通的。现在,我们付出的每一份努力,都得到了广大教师和读者的支持和肯定。面对这些勉励和关怀,我们将会以百倍的努力来报答。未来我们会做得更好!这是我们的目标,也是我们不变的承诺。

魔法英语愿做中学生学习英语的最佳助手,最贴心的朋友!让魔法英语伴随着我们的幸福、快乐和回忆,一起成长!

UNIT

Good friends



* LISTENING *

Listen to the two friends arguing .

听听两个朋友正在讨论什么 .

- 1 . What are they arguing about ? Write down what you hear .
他们正在争论什么 ? 记下你所听见的内容。
- 2 . What do you think they should do to solve their problems ? Write down the possible solutions .
你认为他们应该采取什么措施来解决问题, 记下可行的办法。

听力原文

Situation 1

A: Hi, Peter .

B: Hi, Jim .

A: Peter, I m not happy about this . This is the third time you are late for football practice ! You have to do something about this .

B: Uh, I m sorry, Jim . What s the big deal ? So I m a few minutes late, what difference does it make ?

A: What difference does it make ? We have to wait for you . Look, everybody is here and ready to play . We don t like waiting for you . Please try to be on time in the future .

B: OK, I'll try .

Situation 2

A: Hi, Ann . Have you seen my calculator ?

B: Hi, Mary . Oh, I forgot to tell you . I needed a calculator yesterday and I borrowed yours . I hope you don't mind .

A: What ? You borrowed my calculator without asking ? How could you do that ? You always do this, borrowing things from me without asking . And then you don't return things on time either .

B: I'm sorry . I didn't know you were so upset about it .

Situation 3

A: Hi, John .

B: Hi, Adam . How's it going ?

A: Pretty good . Look, I have something I need to tell you .

B: OK, what's up ?

A: Well, you know I borrowed your CD player yesterday .

B: Yes ?

A: Well, um, I think it's broken .

B: What ? Broken ! What happened ?

A: I didn't do anything . I was just listening to some music when suddenly it stopped . I can't make it play again .

B: Hmm, that's strange . I've never had any problems with it before . Are you sure you didn't do anything to it ?

A: Yeah, I just listened to it . But don't worry . I'll ask my uncle to fix it when he comes back .

- 答案**
1. Peter is often late for football practice . I think that he should try to be on time in the future .
 2. Ann usually borrows things without asking and she doesn't return things on time . She should ask the owner if she wants to borrow something and try to return it on time in the future .
 3. Adam borrowed John's CD player yesterday and now it is broken . Ad-

Unit 1 Good friends.....

am can ask his uncle to fix it .

*** SPEAKING ***



课文翻译

- JOHN: I'm 15 years old and I love football . I also like reading, especially
约翰: 我 15 岁,喜欢足球, 也喜欢读书, 尤其是
stories about people from other countries . I don't enjoy singing,
nor
读那些关于其他国家人们的故事。 我不喜欢唱歌, 也
do I like computers . I think that rock music is terrible .
不喜欢电脑, 我认为摇滚音乐很糟糕。
- ANN: Hi, I'm Ann . I'm 16 and I like dancing and computers . I also like
安妮: 你们好,我是安妮。我 16 岁,喜欢跳舞和电脑。 也喜欢
rock music . I hate hiking and I'm not into classical music . I don't
摇滚音乐。我不喜欢徒步旅行,对古典音乐没有兴趣。 我不
enjoy reading too much .
太喜欢读书。
- STEVE: I'm 14 years old and I love skiing . Other favourite hobbies are
史蒂夫: 我 14 岁,喜欢滑雪。 我的其他的嗜好是
reading and singing . I don't like hiking . I think that rock music is
读书和唱歌。 我不喜欢徒步旅行。我认为摇滚音乐
too loud, and I think that football is boring .
太吵闹,并且我认为足球很无聊。
- PETER: I'm from Australia . I'm 15 and I'm fond of singing . I sing a lot,
彼得: 我来自澳大利亚。 我 15 岁,喜欢唱歌。 我不停地唱歌。
and when I'm not singing, I listen to rock music or use my
不唱歌的时候, 我就听摇滚音乐或玩
computer . I don't like football and I think that classical music
电脑。 我不喜欢足球, 我认为古典音乐
is terrible . I hate dancing !
很糟糕。 我不喜欢跳舞。

Unit 1 Good friends.....

SARAH: My name is Sarah and I'm 14 years old. My interests are reading

萨拉: 我叫萨拉, 14 岁了。 我的爱好是读

novels, playing football and singing songs. I think that rock

小说、踢足球、唱歌。 我认为摇滚

music is terrible, and I don't like dancing. I don't enjoy

音乐很糟糕。 我不喜欢跳舞, 也不喜欢

computers either.

电脑。

JOE: Hi there. I'm Joe. I really like computers. I surf the Internet

乔: 你好, 我叫乔。 我非常喜欢电脑。 我总是上网,

all the time and I like playing computer games. I don't enjoy

也喜欢玩电脑游戏。 我不喜欢

football and I hate hiking. Rock music is OK, and so is skiing.

足球, 也不喜欢徒步旅行。摇滚音乐很好, 滑雪也不错。



重点 · 难点 · 考点及疑点注释

1. I don't enjoy singing, nor do I like computers.

.. nor do I like computers. 是一个倒装句, 意为“也不”, 也可用 neither 代替 nor, 形成“ neither/ nor + 动词 + 主语 ”结构。

I haven't heard the exciting news, nor has he.

我没有听说过那个激动人心的消息, 他也没有。

I didn't read the notice on the blackboard, nor (neither) did she.

我没读黑板上的通知, 她也没读。

2. be into 意为“对 有兴趣, 热衷于”。

She's really into modern dance. 她对现代舞真是喜欢极了。

同义词链接: be interested in ... 对 有兴趣

3. boring 意为“乏味的, 无聊的”。

The speech is deadly boring. 那场演讲乏味极了。

同义词链接: uninteresting adj. 无趣的

辨析: boring/ bored

(1) boring 指“令人生厌的,无聊的”。a boring movie 乏味的电影

(2) bored 意为“使人厌烦的,不感兴趣的”,相当于 uninterested, tired。

She is bored with her work . 她对工作厌烦了。

4 . **be fond of** 意为“喜欢”,后面接动词时用其-ing 形式。

He is fond of sweet food . 他喜爱甜食。

I m fond of swimming in winter . 我爱好冬泳。

5 . **Rock music is OK, and so is skiing .**

so 意为“……也”,用于“so + be/ 助动词/ 情态动词 + 主语”结构。这是 so 的一种倒装形式。

He can ride a bike . So can I . 他会骑自行车,我也会。

We saw the film last week . So did they .

我们上个星期看了那场电影,他们也看了。

注意:(1) 这一结构的否定形式是“neither/ nor + be/ 助动词/ 情态动词 + 主语”结构。

(2) 如果不倒装,即“so + 主语 + be/ 助动词/ 情态动词”结构,其意义完全不同,它表示“……确实如此”。

——Jim flied the kite yesterday afternoon . 吉姆昨天下午放风筝了。

——So he did . 是的。

* READING *



课文翻译

CHUCK S FRIEND

查克的朋友

In the movie *Cast Away*, Tom Hanks plays a man named Chuck Noland .

在电影《荒岛余生》中,汤姆·汉克斯扮演主人公查克·诺兰。

Chuck is a businessman who is always so busy that he has little time for his friends . He is a successful manager in a company that sends mail all over the world .

查克是一个生意人。他非常忙,以至于没有时间和朋友在一起。他是一位成功的经理,他的公司向全世界各地投递邮件。

world . One day Chuck is on a flight across the Pacific Ocean when suddenly
一天, 查克乘坐的航班在飞越太平洋时,
his plane crashes . Chuck survives the crash and lands on a deserted island .
飞机突然坠毁。 查克幸免于难, 掉到一个荒岛上。

On the island, Chuck has to learn to survive all alone . He has to learn
在这个岛上, 查克不得不学习独自一人生存。 他必须学会
how to collect water, hunt for food, and make fire . Perhaps the most diffi-
cult

怎样取水, 怎样猎取食物以及怎样生火。或许最大的
challenge is how to survive without friends . In order to survive, Chuck
挑战是如何在没有朋友的情况下生存。 为了生存, 查克与
develops a friendship with an unusual friend —a volleyball he calls Wilson .
一个不寻常的朋友——一个他称之为威尔逊的排球, 建立了友谊。

Chuck learns a lot about himself when he is alone on the island . He rea-
li-

当查克独自一人在那个岛上的时候, 他对自己进行了反思。
ses that he hasn 't been a very good friend because he has always been think-
他意识到他不是一个很好的朋友, 因为他总是
ing about himself . During his five years on the island, Chuck learns how to
be

想着自己。 在岛上生活的五年期间, 他学会了
a good friend to Wilson . Even though Wilson is just a volleyball, he becomes
怎样和威尔逊做好朋友。 尽管威尔逊仅仅是一个排球, 但查克
fond of him . He talks to him and treats him as a friend . Chuck learns that
很喜欢它。 他和威尔逊谈心, 把他当做朋友。 查克意识到
we need friends to share happiness and sorrow, and that it is important to
have

我们需要朋友来同甘共苦, 并且意识到关心别人是
someone to care about . He also learns that he should have cared more about
很重要的 他也意识到他本应该多关心

his friends . When he makes friends with Wilson, he understands that friend-
朋友。 当他和威尔逊交朋友时, 他明白

ship is about feelings and that we must give as much as we take .

友谊离不开感情: 人既要得到关爱, 又必须给他人以同样多的关爱。

Unit 1 Good friends.....

A volleyball is certainly an unusual friend . Most of our friends are human

排球当然是一个不寻常的朋友。 我们的大多数朋友都是 beings, but we also make friends with animals and even things . For example,

人, 但我们也和动物甚至和一些物品交朋友。 例如, many of us have pets, and we all have favourite objects such as a lucky pen 我们很多人养宠物, 我们还有一些喜欢的东西, 诸如一支幸运的钢笔 or a diary . The lesson we can learn from Chuck and all the others who have 或一个日记本等。我们从查克和那些拥有不寻常的朋友的人身上 unusual friends is that friends are teachers . Friendship helps us understand 得到的启示是——朋友是老师。 友谊使我们认识 who we are, why we need each other and what we can do for each other . 了自己, 知道我们为什么彼此需要, 以及能为对方做些什么。



重点 · 难点 · 考点及疑点注释

1 . **One day Chuck is on a flight across the Pacific Ocean when suddenly his plane crashes .** 一天, 查克乘坐的航班在飞越太平洋时, 飞机突然坠毁。

when 在该句中用作并列连词, 意为“ 这时, 正在这时 ”, 相当于 at that time .
I was wandering through the streets when I caught sight of a tailor s shop .
我正在街上徘徊, 这时忽然看见了一家服装店。

I was about to leave when the fire broke out . 我正要走时, 火灾发生了。

同义词链接: at that time 正在那时

2 . **survive** 作动词, 意为“ 经历(灾难等)之后还活着; 经历之后残留下来 ”。可以是及物动词, 也可以是不及物动词。

Only one baby survived the terrible car crash .

在那次可怕的撞车事故中, 只有一个婴儿生还。

Her parents died in the accident, but she survived .

她父母死于车祸, 但她却幸免于难。

3 . **deserted** 作形容词, 意为“ 无人居住的, 被遗弃的 ”。

a deserted house 空屋

The streets were deserted . 街上空无一人。

4 . **develop** 意为“ 发展,养成,培养,发扬 ”。

He believes that sports can develop mind and body .

他相信运动有益于身心发展。

Hand in hand with reading, he has developed the habit of making notes .
在读书的同时,他养成了记笔记的习惯。

develop 还有“ 开发,培育,发生(疾病),冲洗(胶卷) ”的意思。

The builders are developing that tract of waste land for housing .

建筑商正将那块荒地开发为住宅用地。

We have developed a fine strain of rice . 我们培育出了一种优良的稻种。

5 . **Chuck learns that we need friends to share happiness and sorrow, and that it is important to have someone to care about** . 查克意识到我们需要朋友来同甘共苦,并且意识到关心别人是很重要的。

注意此句中 learn 后面接了两个 that 引导的宾语从句。由连词 and 或 or 连接两个或多个宾语从句时,第一个 that 可以省略,但第二个以后的不能省略。

She said that friends are important to her and that everyone needs friends .

她说朋友对她很重要,每个人都需要朋友。

6 . **share** 意为“ 与.....共同使用,与.....分享 ”,后常接介词 with, among, between 等。

If you have an umbrella, let me share it with you .

如果你有雨伞,让我和你合用吧。

Why don't we share the expenses among us ? 我们为何不一起分担费用呢 ?

7 . **care about** 意为“ 介意.....,在乎..... ”。

He doesn't care a bit about clothes . 穿着方面他毫不在乎。

短语链接:care for 照料;喜欢;take care of 照看;take care 小心

8 . **Friendship helps us understand who we are, why we need each other and what we can do for each other** 友谊使我们认识了自己,知道我们为什么彼此需要,以及能为对方做些什么。

此句中 understand 后面接了三个并列的宾语从句,分别由 who, why, what 引导。